



NIC

発見! NAGOYA Hakken!

「発見! NAGOYA」は NIC の ボランティアが 作っています。

名古屋や日本の文化を 1 つずつ紹介しています。名古屋の新しい魅力が見つかるよう願っています。

Hakken! NAGOYA is put together by volunteers at the NIC. “*Hakken*” means “discover”.

Each issue focuses on a topic on Nagoya and Japanese culture. We hope you'll discover something new that enriches your time in Nagoya.

だい かい は な み

第6回：花見

Issue 6: Hanami

日本には「花見」という文化があります。

3 月の終わりごろから 4 月上旬にかけて 桜（ソメイヨシノ）の花が咲き始めます。桜が満開になると たくさんの人が「花見」をします。今回は「花見」の起源や 行事としての発展の仕方を紹介します。これらを参考にぜひ日本の「花見」を楽しんでください。

Japan has a cultural tradition of enjoying *sakura* (cherry blossoms) called *hanami*.

From late March to early April, *sakura* – specifically the species, *somei yoshino* – begin to bloom. When the *sakura* are in full bloom many people *hanami*. In this issue, we will look at the origins and development of hanami as an event. We hope it will help you enjoy hanami on a deeper level.



花見とは何か？ What is *hanami*?

「花見」とは 日本で古くから 桜や梅の花を観ながら 春の訪れを楽しむ行事です。

Hanami is an event with a long history in Japan. It is an event to enjoy the coming of spring.

桜の木は 日本全国に広く見られ 春に花が咲きます。 花の咲いている時期は短く すぐに散ってしまうので 「花の美しさ」と「はかなさ」が 桜の花のイメージになっているようです。

People look at flowers such as *sakura* and plum blossoms and celebrate the coming of spring. Sakura can be seen all over Japan and bloom in the spring. Because they bloom for only a brief time and fall quickly, *sakura* have come to represent the beauty of flowers and the evanescence of life.

「花見」の起源には 2つの説があると いわれています。

There are two theories on the origin of the *hanami*.

1つ目は 奈良時代（710年～784年）より さらに前の農村に その起源がある というものです。

The first theory places the origin of *hanami* among farm villages before the Nara period (710-184).

古代 花の美しさを 楽しむというより 神様への 願い事としての意味が ありました。「サクラ」の「サ」は 山や田の神様で その神様が 座る場所「クラ」と言い それらを組み合わせて「サクラ」と 呼ばれるようになりました。桜の開花を自安にして 農作業を始めたり 桜の木の根元に 食べ物などを供えて 豊作を願いました。時代の流れで「サ神」への信仰は 薄れましたが 桜の木の下で おいしいものを食べて 楽しむ習慣は残りました。

In ancient times, *hanami* was more of a prayer to a deity than a way to enjoy the beauty of the flowers. The word *sakura* is a combination of “*sa*” – the name of the deity of mountains and cultivated fields – and “*kura*” – the place where the deity resided. The blooming of the *sakura* signaled the start of farmwork and people would leave food at the base of a *sakura* tree to pray for a bountiful harvest. While belief in “*sa*” deity faded as time passed, the custom of eating delicious food under *sakura* trees has remained.

ふた め は きゅうちゅう おこ
2つ目は 宮 中 で行なわれていた 「花の宴」が原点です。

The second are the *hana no en* (lit. flower banquet) held in the Imperial Palace.

なら じだい きぞくたち
奈良時代 貴族達は中国から伝わった 梅の花を見て 歌を詠んで 優雅な遊びの1
つとして 楽しんでいました。その後 平安時代(794年～1185年) 天皇が 桜
をととても気に入って 桜をテーマに 和歌を詠む会(花の宴)を開きました。それが 花見
の始まりといわれています。10世紀初期には 花といえば桜を意味するようになりまし
た。

During the Nara period one of the pleasures of the members of the aristocracy was to compose poems while looking at plum blossom trees from China. Later in the Heian Period (794-1185) an emperor favored *sakura* and held parties where people composed poems around the theme of *sakura*. It is said that this is the start of *hanami*. In the early 10th century, the word “*hana*” (flower) came to mean *sakura*.

12世紀ごろには 武士階級にも 花見が広がり 神社や山々に 桜がたくさん植え
られました。16世紀後半には 野外に出て 花見をするようになりました。豊臣秀吉が
吉野山(奈良県)で催した 「吉野の花見」や 京都の醍醐寺で 約1300人もの人を招
いて 盛大に催した「醍醐の花見」は 有名です。

Around the 12th century, *hanami* spread to the warrior class and many *sakura* were planted at shrines and on many mountains. In the late 16th century, people began to go outside for *hanami*. Hideyoshi Toyotomi held two particularly famous *hanami*: *Yoshino no Hanami* on Mt. Yoshino in Nara Prefecture and the grand *Daigo no Hanami* when around 1,300 people were invited to Kyoto's Daigoji Temple.

17世紀になると 庶民にも広がり 春の行楽として 桜の木の下で 食べたり飲ん
だりして 花見を楽しむようになりました。日本の桜を 大きく2つに分けると 野生
の山桜と園芸用に開発された桜があります。現在 日本の桜の8割は「ソメイヨシノ」
という種類ですが この時代に開発されたものです。19世紀半ばには 川沿いなどに植
えられ 全国に広がりました。

In the 17th century, *hanami* spread to commoners as a spring outing and people began to go out and hold *hanami* under *sakura* trees while eating and drinking. There are two major types of Japanese *sakura*: wild *yamazakura* and *sakura* that have been developed for gardens. The *sakura* species “*somei yoshino*” which makes up about 80 percent of Japan's *sakura* was developed during this time. During the mid-19th century, it was planted along rivers and spread across the country.

現在の花見 *Modern Day Hanami*

各地域での開花予想は 毎年2月から4月にかけて 各民間気象会社から 発表されます。同じ日に 開花予想された地域を結んだ線を「桜前線」といいます。

Every year from February to April, local civilian weather organizations in each region announce their forecast for when *sakura* will bloom. The line connecting the areas where the *sakura* will begin to bloom on the same day is known as the *sakura* front.

桜の咲くころになると 色々な場所で 「桜祭り」が行なわれ 飾り付けをしたり 露店もたくさん出て 賑やかな雰囲気になります。人々は これらの花を愛でながら 木の下を散歩して 楽しめます。

また 満開の桜の下で 友達や会社の仲間達と 飲んだり 食べたりして 楽しむ宴会が催されます。新入社員や 大学の新入生がこの宴会のために 早くから場所を取って 準備をしたりする光景も 見られます。



When the *sakura* begin to bloom “*sakura matsuri* (festivals)” are held in many places. Decorations are put up, street stalls are put out and everything turns into a festive mood.

People go out and walk under the trees as they admire the *sakura*.

Also, people have parties with their friends or coworkers, eating and drinking under the *sakura* in full bloom. Sometimes you see new hires or first year university students staking claim on spots and getting ready for the party.

夜桜見物 *Viewing sakura at night*



花見の期間中 ライトアップされて 夜桜を楽しむことができます。

During *hanami* season, you can also enjoy *yozaakura* (lit. night *sakura*) lit up in the evening.

食べ物 Food

露店で食べ物を買ったり それぞれの家から持参した飲み物・食べ物を食べている人達もいます。

Many *hanami* goers buy food at food booths or bring food and drinks from home.

花見弁当 Hanami bento

スーパーやデパートなどで 花見の期間売られています。

Supermarkets and department stores sell special bentos during *hanami* season.



花見団子 Hanami dango

江戸時代からの定番のおやつです。

Dango, sweet dumplings on a stick, are a classic *hanami* food dating back to the Edo Period.

団子の色は

桜色（桜をイメージ：春の始まり）

白（雪をイメージ：冬の名残り）

緑（ヨモギ：夏への予兆）

The colors each represent a season

Pink – *sakura*: the start of spring

White – snow: the lingering winter

Green – *yomogi* (mugwort): the coming summer.

「花より団子」 “Hana yori dango”

花見に行っても 見ていて美しい桜の花より 腹の足しになる 茶店のおいしい団子を喜ぶことから いわれるようになったことわざです。

There is a Japanese saying, “Hana yori dango” (dango over flowers). It points to the stronger desire to fill one’s stomach with dango sold at the food booths than to see the beautiful flowers.



花見はとても楽しいものですが 最近ではいろいろな問題があります。

Although *hanami* is an enjoyable occasion, there are a number of recent problems.

- 早くから 広大な場所取りのために ビニールシートを 桜の木の下に 敷いてあり 他の人達が近づけない Spreading out large blue plastic tarps under the *sakura* to stake out spots, preventing others from seeing the *sakura* up close
- カラオケや音楽などの大音量により 騒音がひどい Loud karaoke and music

- 禁止してある火を 使用する Using fire when it's prohibited
- 木に登ったり 折ったり 傷つけたりする Climbing trees, braking off branches and damaging the trees
- 喧嘩などの 迷惑行為をする Fights and other actions that bother other people
- 飲んだり食べたりした後 ごみが散乱している Leaving behind trash from the food and drinks

名古屋の花見 名所紹介 Famous *Hanami* Spots in Nagoya

1 名古屋城 (名古屋市 中区) 約1000本

Nagoya Castle (Nagoya City, Naka Ward) approx. 1000 trees



例年の見頃 Best time (average)	3月下旬～4月上旬 Late March – early April
開園時間 Hours	午前9時～午後4時30分 9:00am – 4:30pm
ライトアップ Light up times	3月25日～4月9日 日没から午後8時 March 25 – April 9 Sunset – 8:00pm
料金 Admission	大人 500円 中学生以下 無料 Adults 500 yen, Children in junior high school and under are free
行き方 Directions	地下鉄 名城線 「市役所」 駅下車 7番出口より徒歩5分 Take the Meijo Subway Line to Shiyakusho Station. Walk 5 minutes from Exit 7



※名古屋城北側には 名城公園北園があり 約800本の桜が楽しめます。

To the north of Nagoya Castle is the northern park of Meijo Park, where there are approximately 800 *sakura* trees.

2 東山動植物園 (名古屋市 千種区)

約 3,800 本

Higashiyama Zoological and Botanical Garden
(Nagoya City, Chikusa Ward) approx. 3,800 trees



例年の見頃 Best time (average)	3 月 上 旬 ～ 5 月 上 旬 Early March – early May
開園時間 Hours	午前 9 時 ～ 午後 4 時 5 0 分 9:00am – 4:50pm
休園日 Closed	毎 週 月 曜 日 ※ 月 曜 日 が 祝 日 の 場 合 は 翌 日 休 園 Mondays (except when Monday is a national holiday, in which case, the following day is closed)
料 金 Admission	大 人 5 0 0 円 中 学 生 以 下 無 料 Adults 500 yen, Children in junior high school and younger are free
行 き 方 Directions	地 下 鉄 東 山 線 「 東 山 公 園 」 駅 下 車 3 番 出 口 より 徒 歩 3 分 Take the Higashiyama Subway Line to Higashiyama Koen Station. Walk 3 minutes from Exit 3

3 徳川園 (名古屋市 東区) 約 50 本

Tokugawaen (Nagoya City, Higashi Ward)
approx. 50 trees



例年の見頃 Best time (average)	3 月 下 旬 ～ 4 月 上 旬 Late March – early April
開園時間 Hours	午前 9 時 3 0 分 ～ 午後 5 時 3 0 分 9:30am – 5:30pm
休園日 Closed	毎 週 月 曜 日 ※ 月 曜 日 が 祝 日 の 場 合 は 翌 日 休 園 Mondays (except when Monday is a national holiday, in which case, the following day is closed)
料 金 Admission	大 人 3 0 0 円 中 学 生 以 下 無 料 Adults 300 yen, Children in junior high school and under are free
行 き 方 Directions	市 バス (基 幹 2 号 系 統 バス) 「 徳 川 園 新 出 来 」 停 下 車 徒 歩 3 分 Take the City Bus (Key Route 2) to Tokugawaen Shindeki. Walk 3 minutes.

4 やまざきがわ 四季の道 (名古屋市 瑞穂区)

約 600 本

Yamazaki River Shiki no Michi

(Nagoya City, Mizuho Ward) approx. 600 trees



例年の見頃 Best time (average)	3月下旬～4月上旬 Late March – early April
ライトアップ Light up times	3月下旬～4月上旬 午後6時30分～午後9時 Late March – Early April 6:30 pm – 9:00pm
行き方 Directions	地下鉄 桜通線 「瑞穂区役所」 駅下車 1番出口より 東へ 徒歩約15分 Take the Sakuradori Subway line to Mizuhokuyakusho. Walk 15 minutes from Exit 1

※ 住宅街の為 露店やイベントは一切ありません。飲食もできません。

Since this is a residential area, there are no street stalls nor eating and drinking under the sakura.

5 つるま公園 (名古屋市 昭和区) 約 750 本

Tsuruma Park (Nagoya City, Showa Ward) approx. 750 trees

「日本さくら名所100選」の地 1909年

名古屋で最初に整備された都市公園です。

One of Japan's 100 Best Sakura Spots

A public park built by Nagoya City in 1909.



例年の見頃 Best time (average)	3月24日～4月6日 March 24 – April 6
ライトアップ Light up times	3月24日～4月6日 午後6時～午後9時30分 March 24 – April 9 6:00pm – 9:30pm
行き方 Directions	地下鉄 鶴舞線 「鶴舞」 駅下車 4番出口すぐ JR 中央本線 「鶴舞」 駅下車 Take the Tsurumai Subway Line to Tsurumai Station. Right outside to Exit 4. Take the JR Chuo Line to Tsurumai Station.

その他にも Other spots

・^{おおたかりよくち}大高緑地（^{なごやし}名古屋市 ^{みどりく}緑区） ^{やく}約 ^{ほん}1000本

Odaka Ryokuchi (Nagoya City, Midori Ward) approx. 1000 trees

行き方 ^{めいてつなごやほんせん}名鉄名古屋本線 ^{さきょうやまえき}左京山駅 ^{げしや}下車 ^{とほふん}徒歩5分

Directions: Take the Meitetsu Line (Honsen) to Sakyoyama Station. Walk 5minutes.

・^{あらこがわこうえん}荒子川公園（^{なごやし}名古屋市 ^{みなとく}港区） ^{やく}約 ^{ほん}1000本

Arakogawa Park (Nagoya City, Minato Ward) approx. 1,000 trees

行き方 ^{あおなみせん}あおなみ線 ^{あらこがわこうえんえき}荒子川公園駅 ^{げしや}下車 ^{すぐ}すぐ

Directions: Take the Aonami Line to Arakogawa Koen.

・^{ごじょうがわ}五条川（^{あいちけん}愛知県 ^{いわくらし}岩倉市）

Gojogawa (Aichi Prefecture, Iwakura City) approx 1,400 trees

^{やく}約 ^{ほん}1400本 ^{にほん}日本の ^{めいしよ}さくら名所 ^{せん}100選

One of Japan's 100 Best Sakura Spots

行き方 ^{めいてついなやません}名鉄犬山線 ^{いわくらえき}岩倉駅 ^{げしや}下車 ^{とほふん}徒歩5分

Directions: Take the Meitetsu Inuyama Line to Iwakura Station. Walk 5 minutes.

あとがき

この他に ^{ほか}近所の公園・^{しょうがっこう}小学校・^{ちゅうがっこう}中学校にも ^{さくら}桜がたくさん植えてあります。
^{さくら}桜は^{にほんじん}日本人にとって ^{みちか}身近であり ^{とくべつ}特別な存在です。^{さくら}桜を見ると ^{はる}春の訪れを感じ
^{きもち}気持ちも ^{あか}明るくなりませんか？ みなさんも ^{さくら}ぜひ桜を見に出かけてください。

Additionally, there are many sakura planted at nearby parks, elementary schools, and junior high schools. Sakura are something very special and familiar to the Japanese people. Why not admire the sakura and feel the coming of spring? We hope you'll go out to see them.